

UNA MIRADA CRÍTICA AL EXAMEN DE NIVEL DE ELE DE LA FACULTAD DE LENGUAS DE LA UNIVERSIDAD NACIONAL DE CÓRDOBA

Carranza, Raquel; Furlan, María Gina.

Facultad de Lenguas U.N.C.

raquecarranza@hotmail.com, mginafurlan@gmail.com

Introducción

A partir del año 2008, se viene implementando en la Facultad de Lenguas de la Universidad Nacional de Córdoba, para la adjudicación de nivel de los estudiantes extranjeros que desean realizar los cursos de español que ofrece la Institución, un examen de ubicación que es el producto de un proceso de elaboración que supuso varias etapas: fase previa (en la que se definieron las especificaciones del instrumento, que se presentaron en el II Coloquio CELU¹), fase de diseño (sobre la que se informó en el IV Coloquio CELU²), fase de experimentación y fase de recapitulación. El trabajo que se presenta a continuación tiene como propósito revisar una de las actividades que forma parte del examen, a partir de los resultados obtenidos en la etapa de la experimentación, con el fin de considerar la significatividad de su inclusión.

Fundamentación del análisis

El objetivo fue analizar una de las actividades incluidas en el examen de ubicación. Se trata de la última actividad que deben resolver los estudiantes. Los aspirantes deben leer un texto de opinión titulado "Tecnoadictos" extraído de una revista de circulación masiva. La consigna está formulada de la siguiente manera: "Lea el siguiente texto y escriba una carta de lector a la revista expresando su punto de vista en relación con el tema que se plantea. (10 a 15 líneas)".

Es importante señalar que en el examen se solicita la producción de tres textos de distinto tipo, de creciente nivel de complejidad. En los dos primeros, la escritura, de alguna manera, está pautada en cuanto los alumnos deben emplear determinadas estructuras solicitadas en la consigna o deben escribir un texto que exige (sin que la consigna lo establezca) el uso de determinadas categorías. De esta manera, los textos producidos permiten reconocer el grado de dominio de la gramática en función de las necesidades comunicativas. A partir de las competencias puestas de manifiesto, de las

¹ Carranza, Raquel; Furlan, M. Gina (2006) "Diseño del examen de nivel en los cursos de ELE" II Coloquio CELU. Universidad Nacional de Mar del Plata, 18 y 19 de agosto de 2006.

² Bierbrauer, Sonia; Carranza, Raquel; Furlan, María Gina (2008) "Diseño, análisis y evaluación de un examen de nivel de ELE". Universidad Nacional del Litoral

dificultades comunicativas y de los contenidos de los programas correspondientes a cada nivel, los examinadores pueden determinar la ubicación de los estudiantes dentro de los cursos ofrecidos. Cabe precisar que, si bien los programas de Español como Lengua Extranjera en la Facultad de Lenguas han sido diseñados teniendo en cuenta diferentes tipos de contenidos (temáticos o socioculturales, funcionales o comunicativos, léxico-gramaticales y textuales), son los gramaticales los que funcionan como elementos delimitadores de los ocho niveles. Esta decisión está sustentada en la afirmación de Silvia Prati a partir de su experiencia en la elaboración de exámenes. La autora considera que "la prueba de nivel se basa en la escala o grilla de programas de la institución. Se construye generalmente con los elementos más destacados y representativos de los contenidos u objetivos de cada nivel o etapa." (Prati, 2007:47)

Los contenidos elegidos como nucleares para diseñar las actividades, articularlas progresivamente y determinar los diferentes niveles fueron los siguientes:

De los niveles I A y I B, se seleccionó el presente y los verbos gustar y similares.

De los niveles II A y II B, el uso de los pretéritos y el imperativo.

De los niveles III A y III B, el uso de presente del subjuntivo; usos específicos de ser y estar y los verbos de cambio.

De los niveles IV A y IV B, el pretérito perfecto, el pretérito imperfecto y el pluscuamperfecto del subjuntivo.

En la actividad analizada, no hay restricciones en relación con las estructuras gramaticales a utilizar. Al examinar los textos argumentativos producidos, estos suministraban información que no hacían más que verificar la adjudicación de nivel ya realizada, pero en virtud de una mirada holística de la producción dado que aportaban indicadores gramaticales más bien heterogéneos. En algunos casos, los textos más complejos no presentaban, contrariamente a las presuposiciones, el uso de tiempos verbales correspondientes a niveles avanzados. Por esta razón, nos propusimos realizar una descripción por niveles de las actuaciones de los aspirantes con el fin de encontrar algunos parámetros que definieran su ubicación.

Análisis de las producciones asignadas al primer nivel

Se examinaron diez producciones

Los alumnos adjudicados al nivel I A no realizan la actividad requerida.

Adecuación contextual y discursiva: En el primer nivel se observa escasa atención al género solicitado lo que determina, en general, una falta de referencia a la postura de la autora del texto fuente para avalarla o refutarla. Por lo mismo, no se advierte claramente el propósito del texto producido, que debería ser claro, teniendo en cuenta el género que se solicita. Coherencia y cohesión textuales: se observa, en la casi totalidad de los textos, ausencia de marcadores discursivos o conectores pragmáticos que vayan enlazando ideas; esto determina que no se advierta en los textos progresión temática. Es

decir que, en general, no construyen textos sino que acumulan frases, inconexas en algunos casos: *"Tecnología es bein o male dependen los personas explica Marta Diaz Santos. Los personas tienen mucho actividades pero es muy importante tienen bueno comunicación. Los chicós viven en un mundo virtual, esta un problema. Personas usan un computador toda día y no completarán los responsivads"*.

En dos casos se advierten disgresiones que oscurecen el propósito del texto producido. En algunos casos, los textos producidos son meras reproducciones o síntesis del texto fuente

Sintaxis y morfología: se evidencia una notoria falta de concordancia (artículo con sustantivo, adjetivo con sustantivo y sujeto con verbo). También, es frecuente la omisión de categorías gramaticales (artículos, preposiciones) y la presencia de errores por influencia de la lengua uno especialmente en alumnos de Brasil.

El empleo erróneo de estructuras gramaticales suele dificultar la comprensión del texto: *"Yo pienso es verdad, ese es un grande problema por que muchos niños no tienen mucho honda con otra gente o sus padres entonces los querien un junto sin hablar y con mucho actividades. Pero ese es no bueno para la cabeza por aprender nada de juego de la computadora, porque ellos no vas a un club con juegos activas. No entiendo."*

Los tiempos verbales utilizados con mayor frecuencia son el presente del indicativo y el pretérito perfecto compuesto del indicativo. La utilización de los mismos es correcta desde el punto de vista semántico, pero pueden advertirse algunos errores en la conjugación.

Léxico: El léxico empleado es simple. Hay errores por mal uso de determinadas categorías gramaticales: *"Tecnología es importante pero no es necesita"*, *"Cuando el teléfono celular no funcionada el es muy preocupado"*.

Análisis de las producciones asignadas al segundo nivel

Se examinaron veintitrés producciones

Adecuación contextual y discursiva: Sólo tres alumnos elaboran el género solicitado, pero hay inadecuación en el registro utilizado: *"Buenos días. Soy una madre de cuatro niños y soy completamente de acuerdo con tu artículo"*. En estos textos se observa más claramente que en los de primer nivel, la postura de su autor.

Coherencia y cohesión textuales: En general los textos producidos presentan coherencia. Los marcadores discursivos utilizados son escasos y los más simples: pero, para indicar objeción, porque en pocos casos para indicar la causa, entre otros. También se observan errores en el uso de la puntuación que inciden negativamente en la cohesión del texto.

Sintaxis y morfología: En general los errores de sintaxis no impiden la comprensión del texto. El uso de tiempos verbales es correcto, se observa alguna fluctuación en el uso

del presente de subjuntivo. Sí se advierten errores en la utilización de perífrasis verbales: *"es muy importante la utilización de la computadora (...) pero hay que ser de una forma controlada"*

Hay errores en la utilización de preposiciones *"es para nosotros a decidir"* y en la colocación de pronombres: *"Por los es más fácil de Chat"*. También se observan algunos errores en la concordancia.

Léxico: Se observan errores en el léxico de contenido: *"En un lado, las nuevas tecnologías traen beneficios incontestables"*, *"Las nuevas tecnologías pueden extrañar ventajas"*

Son numerosos los errores atribuidos a la interferencia de la lengua uno: *"El 'veritable' problema"*, *"hay personas (...) quien devenir adicto"*, *"Tendo que las personas se adaptarem a ella"*

Análisis de las producciones asignadas al tercer nivel

Se analizaron diecisiete producciones.

Adecuación contextual y discursiva: en relación con el ajuste al género, solamente cinco escribieron una carta de lector. Hubo una producción que respetó el formato de carta pero no el registro formal exigido por el género. Con respecto al registro, hay en algunos casos algunas marcas de informalidad que se evidencian en el empleo de algunas partículas con valor adverbial propias del español rioplatense: *"claro que este mundo nuevo es re importante"*, *"estoy re de acuerdo"*.

Coherencia y cohesión textuales: En general, no se evidencian dificultades para articular las ideas aunque los mecanismos son precarios. Los conectores empleados son los más usuales: *pero* y *entonces* (con valor consecutivo). Se observa un uso inadecuado o ausencia de conectores de orden: *"en uno mano...en el otro lado"*. Los mecanismos de cohesión preferidos son las repeticiones léxicas: *"para los adultos los impactos suelen ser peores porque los adultos"*; *"Yo también pienso que el problema es el abuso. Es un problema muy grande"*.

Morfología y sintaxis: Los errores gramaticales no oscurecen en general el contenido de los textos salvo en algunas excepciones como la siguiente: *"Es importante que las personas que usen mucho el computadora o el celular son satisfectados con su vida real"*. Con respecto a los tiempos verbales, en general se observa fluctuación en el uso del presente de subjuntivo; en efecto, en una misma carta encontramos *"ocupan todo el tiempo de los chicos para que estos no se queden"* y *"no creo que los padres quieren"*. En otro texto, encontramos el uso del indicativo y del subjuntivo con expresiones similares: *"Es importante que los padres les dicen"*, *"es importante que las personas que usen mucho el computadora o el celular"*. En una misma proposición se observa la fluctuación: *"Trabajar codo con codo con los negocios que emitan y fabrican las nuevas tecnoligan"*. Es decir, se evidencia el conocimiento de la forma y de algunos usos, aunque ese conocimiento es aún endeble.

En algunos casos, el uso de tiempos verbales más complejos oscurece el contenido de la expresión: *"es como si fuera mucha gente tiene miedo del mundo actual"*.

Llama la atención la presencia de algunos errores en verbos irregulares o de conjugación especial en presente del indicativo: *"concordo", "les conto", "yo me molesta"*. También es curiosa la ausencia de flexión verbal en una oración: *"las nuevas tecnologías ayudarnos"*. Asimismo, se presentan errores en el uso de las preposiciones: *"en una manera", "sería mejor para empezar con los niños", "están llegando a ser dependiente en el ambiente virtual", "a mí" por para mí*.

Los problemas de concordancia de género y número (artículo con sustantivo, sujeto con verbo, pronombre con verbo) también pueden localizarse en algunos segmentos de las producciones: *"los videojuego", "el gobierno deben", "el computadora", "un nuevo identidad", "se puedes perder", "esa tema es muy complicada"*.

También hay errores en el uso de los verbos ser y estar, aunque estos no son recurrentes: *"conozco a algunas personas que solamente son frente a la computadora", "tú puedes estar una persona diferente"*.

Con respecto al uso de pronombres, se presentan dificultades vinculadas con distintos niveles de proficiencia. Así por ejemplo, el empleo del pronombre objeto en lugar del pronombre sujeto: *"la nueva cultura en que nos vivimos", "todos estos cambios que nos estamos enfrentando"*. También se registra la ausencia de pronombres cuando es obligatorio: *"las nuevas tecnologías ayudan mucho las personas"*.

Léxico: se evidencian dificultades en algunos escritos con respecto al uso de los verbos de cambio *"puede ser un problema cuando las personas se quedan adictas"*. Aunque en algunos textos se emplean adecuadamente: *"cada día está empeorando", "a los que están llegando a ser dependiente"*.

En algunos textos, aparecen modismos o expresiones metafóricas: *"codo con codo", "necesitamos poner frenos", "el gobierno deben estar a la altura"* y fórmulas propias de los textos epistolares de carácter formal: *"me gustaría aprovechar la ocasión", "en respuesta al artículo publicado"*.

También se presentan algunas interferencias léxicas, ya sea de palabras que no existen en el español pero cuyo significado es el adecuado (*dúvidas, afastan*), como de formas que existen en el español pero cuyo contenido no es el que corresponde al contexto: *"mundo actual"* por mundo real, *"la gente no realiza todavía que es exactamente lo contrario"*. Se registran, asimismo, algunas imprecisiones léxicas: *"no creo que las nuevas tecnologías molesten el desarrollo de los niños"*.

Se reconocen algunas estrategias argumentativas como la afirmación categórica: *"No se puede negar que hoy en día las nuevas tecnologías"*; la mitigación: *"quizás más económica"*; la concesión: *"no se puede negar que... pero necesitamos poner frenos..."*; el nosotros inclusivo: *"lo que necesitamos hacer"*; la ejemplificación: *por ejemplo que*

pasen más tiempo con los padres o que jueguen deportes”; el contraste: “al contrario, es posible que este tipo de juego...”

Análisis de las producciones asignadas al cuarto nivel

Se analizaron nueve producciones.

Adecuación contextual y discursiva: cuatro alumnos escribieron una carta, aunque no en todas se respetó el registro que requiere este género, sobre todo en cuanto a fórmulas de saludo y despedida.

Coherencia y cohesión textuales: los textos están organizados, sus segmentos están claramente articulados, se usan algunos conectores más formales.

Morfología y sintaxis: No hay errores que presenten recurrencias significativas. Este tipo de dificultades no afectan la comprensión de los escritos.

Con respecto al empleo del subjuntivo, se evidencia su conocimiento aunque no siempre se emplea correctamente: *“Si los padres... les enseñen”*. Se registra en un mismo texto la misma fluctuación, en este caso con expresiones finales, señalada en las producciones de los alumnos asignados al tercer nivel: *“para que los niños no sean adictos”, “para...que las empresas crecen”*.

Asimismo, se registran algunas dificultades en el uso de los verbos ser y estar: *“algunos tipos de gente es en mas riesgo que otros”, “estamos inconscientes de los efectos”*

Se emplean frases relativas aunque se omiten las preposiciones exigidas *“hay gente que les gustan más la vida”*

Aun en este nivel, se registran errores de concordancia (sujeto con verbo, sustantivo con adjetivo, artículo con sustantivo): *“gente que les gustan”, “identidades falsos”, “ la phenomena”*.

Aunque no es frecuente, se observa la omisión de artículos necesarios.

El uso de las preposiciones ofrece todavía algunas dificultades: *“no estoy en acuerdo” “enseñan usar”, “quieren huir entre una vida ethereal”, “por bien o por mal”, “ formas de comunicarse sobre el Internet”*.

Léxico: se presentan algunas interferencias *“aventajes”, “suceso”* por éxito y algunas inadecuaciones, tal vez debidas también a la influencia de la lengua uno *“tendremos que hinchar por una utilización con responsabilidad”*. Se manifiestan, además, algunas imprecisiones: *“hacer reglas”, “ esta es una vista”, “confrontar”* por enfrentar, *“aprenden”* por enseñan y algunos neologismos: *“adictan”*.

Es importante mostrar la presencia de algunas expresiones metafóricas: *“la televisión que constantemente bombardea”, “propaganda venenosa”*.

Conclusiones

Del análisis realizado, surgen algunas consideraciones en relación con la actividad analizada. En principio, las producciones de los estudiantes muestran que el elemento diferenciador clave se presenta en el plano de la organización y conexión de las ideas. La presencia de estrategias argumentativas, el uso de expresiones metafóricas y la riqueza de vocabulario también se presentan como elementos distintivos. La complejidad de los textos (quizás porque son argumentativos) no se visualiza necesariamente en el uso de tiempos verbales que se consideran propios de los niveles más avanzados. Esto genera una dificultad a la hora de ubicar a los estudiantes, dado que los parámetros actuales están centrados en los tiempos verbales como ejes nucleares que determinan el perfil de los diferentes niveles. De ahí, la necesidad de establecer criterios específicos para la consideración de esta actividad.

Otro aspecto significativo a señalar, es que se presentan, en los niveles más avanzados, errores correspondientes a niveles elementales que pueden llevar a confusión. Es preciso observar que se trata de errores locales que no inciden en la globalidad de la producción. Por otra parte, en los niveles avanzados, los errores no se presentan de manera recurrente. Es preciso recordar que, según Adjémian, la permeabilidad y la regresión involuntaria son rasgos propios de la interlengua:

“El alumno producirá en ocasiones estructuras que serán agramaticales en la gramática de su IL. Es decir, violará la sistematicidad interna de la gramática de la IL. Este fenómeno se debe al hecho de que la IL es permeable (...) la permeabilidad no da cuenta del cambio diacrónico de la gramática IL, sino más bien de la variabilidad de esta gramática en un estado sincrónico.” (1992: 249-250).

Es decir, que además de la mutabilidad y la progresión propias de la interlengua a través del tiempo, se observa una inestabilidad dentro del mismo estadio evolutivo, que se corporiza en las producciones de los alumnos realizadas en un tiempo determinado. El concepto de regresión involuntaria complementa este concepto de permeabilidad:

“La regresión involuntaria se manifiesta cuando se descubren en la IL elementos o reglas que se desvían de la lengua objeto, las cuales parecían haber desaparecido en beneficio de otros elementos o reglas más acordes con el sistema de la lengua objeto”.(1992:248).

Tanto permeabilidad como regresión involuntaria son nociones que los examinadores deben tener en cuenta.

Finalmente, es importante subrayar que esta prueba, además de servir de instrumento para la adjudicación de nivel, ofrece al profesor un repertorio de problemas a abordar, constituye un diagnóstico que permite orientar con más precisión la tarea, más allá de los programas previamente diseñados.

Bibliografía

CARRANZA, R.; FURLAN, M. G. (2006) "Diseño del examen de nivel en los cursos de ELE" II Coloquio CELU Universidad Nacional de Mar del Plata, 18 y 19 de agosto de 2006.

BIERBRAUER, S.; CARRANZA, R.; FURLAN, M. G. (2008) "Diseño, análisis y evaluación de un examen de nivel de ELE". IV Coloquio CELU Universidad Nacional del Litoral, 8 y 9 de agosto de 2008.

ADJÉMIAN, Ch. (1982) "La especificidad de la interlengua y la idealización en el análisis de lenguas segundas", en Muñoz Licerias, Juana (1992) *La adquisición de las lenguas extranjeras*, Visor, Madrid.

PRATI, S. (2007) *Elaboración de exámenes. La evaluación en Español Lengua Extranjera*. Buenos Aires: Libros de La Araucaria.